

# 摆脱中式英语对话

何炳威◎编著

AVOIDING CHINGLISH IN DIALOGUES

- 会话功能
- 纠错功能
- 工具书功能

露马脚 ≠  
show horse foot

送红包 ≠  
send a red pack

黑社会 ≠  
black society

送秋波 ≠  
send autumn wave

开胃菜 ≠  
opening stomach food

面包车 ≠  
bread car

大理石 ≠  
dai stone

三角债 ≠  
triangle debts

背黑锅 ≠  
back a black wok

敲竹杠 ≠  
knock bamboo bar

植物人 ≠  
plant person

# 摆脱中式英语对话

何炳威◎编著



送红包 ≠  
send a red pack

露马脚 ≠  
show horse foot

黑社会 ≠  
black society

送秋波 ≠  
send autumn wave

开胃菜 ≠  
opening stomach food

面包车 ≠  
bread car

黑社会 ≠  
black society

三角债 ≠  
triangle debts

开胃菜 ≠  
opening stomach food

面包车 ≠  
bread car

敲竹杠 ≠  
knock bamboo bar  
black s

植物人 ≠  
plant person

全国优秀出版社 广东教育出版社

广州

广东全省发行

## 图书在版编目 (CIP) 数据

摆脱中式英语对话/何炳威编著. —广州: 广东教育出版社, 2008. 9

ISBN 978 - 7 - 5406 - 7191 - 4

I. 摆… II. 何… III. 英语 - 口语 - 自学参考资料  
IV. H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 144854 号

责任编辑: 卢 芳

责任技编: 杨启承

装帧设计: 范 霓

封面插图: 陈绮华

广东教育出版社出版发行  
(广州市环市东路 472 号 12 - 15 楼)

邮政编码: 510075

网址: <http://www.gjs.cn>

广东新华发行集团股份有限公司经销  
佛山市浩文彩色印刷有限公司印刷  
(南海区狮山科技工业园 A 区)

850 毫米 × 1168 毫米 32 开本 16 印张 410 000 字

2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5406 - 7191 - 4

定价: 31.00 元

质量监督电话: 020 - 87613102 购书咨询电话: 020 - 34120440

# 前 言 Preface

本书有近 900 组对话，基本上涵盖了生活会话中各个方面容易说出的中式英语（包括词语、语法和文化差异）。本书的主要特色是：

## 一书三功能

第一是具有会话功能，而且涉及面很广。

第二是纠错功能，把一般英语学习者最容易说成中式英语的句子列出并加以改正。通过这种正误对照，会加深读者对正确表达的印象，更会防止跌进诸如此类的语言陷阱。

第三是工具书功能。书末附有“中式英语改正索引”，通过这个索引能迅速地找到某个词语的正确表达，较大程度上免除读者在书海中寻找各种词典、查阅词语之苦。

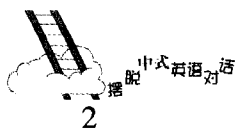
## 新词语多

本书含有许多新词语，例如“千年虫”、“黑客”、“豆腐渣工程”、“洗钱”、“海归派”、“一条龙”、“安乐死”、“三角债”等等。可见本书内容较新，具有时代气息，贴近生活，相当实用。

## 编排独特

本书的编排也很独特，对话部分采用汉 - 英方式，而注释部分则采用英 - 汉方式。这两种方式的交叉使用，使读者对会话中的生词和整个内容有透彻的理解。

关于词语的注释，在同一部分各对话组中的生词，只在最先出现的对话组中注出，一般不重注。但对于不同的部分，考虑到读者不一定从头到尾按顺序阅读，因此有重注情况，比如某一生词在第一部分“介绍”注出了，在第



四部分“社交”再次注出。

承蒙广州市翻译协会副会长、中国英汉语比较研究会理事、广东外语学会理事、英语教授林基海先生审阅本书稿，在此表示衷心感谢。

编者  
2008年3月于广州

## Contents

- 一 介绍 Introduction → →1
- 二 问候 Greetings → →5
- 三 接待 Reception → →9
- 四 社交 Social Contacts → →12
- 五 请求 Request → →24
- 六 问路 Asking the Way → →28
- 七 个性 Individualities → →33
- 八 喜好 Fancy → →36
- 九 赞成与反对 Approval & Disapproval → →44
- 十 情绪 Feelings → →47
- 十一 人品 Character → →53
- 十二 人际关系 Personal Relationship → →65
- 十三 提醒 Warning → →92
- 十四 祝贺与祝愿 Congratulations & Good Wishes → →96
- 十五 形象 Figure → →100
- 十六 能力 Abilities → →106
- 十七 对人评价 Evaluating People → →110
- 十八 恋爱与婚姻 Courtship & Marriage → →117
- 十九 家庭与亲属 Family & Relatives → →130
- 二十 建筑物与住宅 Buildings & Housing → →138
- 二十一 生活杂项 Miscellaneous Items → →147

- ②①② 日用品 Daily Necessities → →159
- ②①③ 饮食 Diet → →164
- ②①④ 水果与蔬菜 Fruit & Vegetables → →174
- ②①⑤ 购物 Shopping → →179
- ②①⑥ 服装 Clothing → →190
- ②①⑦ 首饰 Jewelry → →200
- ②①⑧ 餐厅 Restaurant → →205
- ②①⑨ 健康与疾病 Health & Sickness → →218
- ③① 计算机 Computer → →250
- ③①① 产品 Products → →253
- ③①② 工作与职业 Work & Careers → →255
- ③①③ 休息与休闲 Rest & Leisure → →269
- ③①④ 旅游 Travelling → →276
- ③①⑤ 校园与学习 Campus & Study → →290
- ③①⑥ 文化与教育 Culture & Education → →308
- ③①⑦ 交通 Transportation → →320
- ③①⑧ 娱乐 Amusements → →338
- ③①⑨ 运动 Sports → →356
- ④① 商业 Business → →375
- ④①① 银行业务 Banking → →385
- ④①② 书报 Books & Papers → →390
- ④①③ 天文与地理 Astronomy & Geography → →397
- ④①④ 动植物 Animals & Plants → →401
- ④①⑤ 意外事件与自然灾害 Accident & Natural Calamity → →404
- ④①⑥ 电话 Telephone → →411
- ④①⑦ 语言 Languages → →418



- ④十八 债务 Debt→ →424
- ④十九 称赞 Compliments→ →428
- ⑤十 出国 Going Abroad→ →432
- ⑤十一 治安与安全 Public Order & Safety→ →437
- ⑤十二 时间 Time→ →443
- ⑤十三 闲谈 Chatting→ →448
- ⑤十四 人才、求职与辞职 Talent, Job Wanted & Resignation→ →457
- ⑤十五 照相 Taking Pictures→ →463
- ⑤十六 天气 Weather→ →466
- ⑤十七 法律 Law→ →470
- ⑤十八 其他 Others→ →475
- 中式英语改正索引 Index→ →496
- 主要参考书目 References→ →503



# 介绍 Introduction

## 1

### 【对话】

A: 早安。我是史密斯先生，华明房地产公司总经理。

Good morning. I'm Mr. Smith, the general manager of Huaming house and ground property company. (中式)

Good morning. I'm Mr. Smith, the general manager of Huaming Real Estate Agency. (改正)

B: 很高兴认识你，先生。我叫利奥·莱克。

Pleased to meet you, sir. My name is Leo Lake.

### 【注释】

①real estate agency [ 'ri:əl ɪs,tetɪ ,eidʒənsi ] 房地产公司  
general manager 总经理

②本组对话末句 Pleased to meet you, sir. 是省略句，省略了句首的 I am。会话中大量使用省略句，否则就会显得冗长累赘。

③sir 作“先生”解时，不能与姓或姓名连用；作“爵士”解时则要与名字或姓名连用。Mr. 则要与姓或姓名连用，不能单独使用，也不能只与名字连用。

## 2

### 【对话】

A: 让我自我介绍一下，我叫马丁·莱克。

Allow me to introduce myself, I'm Martin Lake.

B: 久仰，久仰。

Admire you for a long time. (中式)

I've heard so much about you. (改正)

### 【注释】

- ① introduce [ ,intrə' dju: s ] *vt.* 介绍    allow [ ə' lau ] *vt.* 允许,  
让    admire [ ə' dmaɪ ə ] *vt.* 仰 [ 羨 ] 慕  
② 所谓“久仰”,是初次见面用的客套话,表示早就听说,仰慕已久。

## 3

### 【对话】

A: 她是谁?

Who's she?

B: 她是我儿子的奶妈。

She's my son's milk mother. (中式)

She's my son's wet nurse. (改正)

### 【注释】

- ① wet nurse [ nə: s ] 奶妈, 乳母  
② 当奶妈的保姆是 nurse, 不喂奶只负责照顾婴儿的保姆是 dry nurse, 也可说作 mother's help 或 mother's helper。这种保姆若是临时性的则称作 baby-sitter。

## 4

### 【对话】

A: 请允许我自我介绍, 我叫柯克·肖, 博士后科研人员。

May I introduce myself, Kirk Shaw, an after doctor re-  
searcher? (中式)

May I introduce myself, Kirk Shaw, a postdoctoral re-  
searcher? (改正)

B: 久闻大名, 并盼望能见到您。

I've often heard your name, and was looking forward to

meeting you.

### 【注释】

- ① postdoctoral researcher [pəʊst'dɒktərəl ri'sɔ:tʃə] 博士后科研人员    look forward ['fɔ:wəd] to 期待着, 盼望
- ② 博士后科研人员具有的最高学位是博士 (ph. D.) 而不是“博士后”, “博士后”不是学位名称。

## 5

### 【对话】

A: 你是哪里人?

What place person are you? (中式①)

Where did you come from? (中式②)

Where were you from? (中式③)

Where do you come from? (改正①)

Where are you from? (改正②)

B: 我是中国人。

I come [am] from China.

### 【注释】

本组对话中各句一定要用现在时, 如果用过去时就是另外的意思了。“Where did you come from?” 和 “Where were you from?” 意为“你从哪里来?” “I came from China.” 和 “I was from China.” 意为“我从中国来。”显然与本组对话的意思不一样, 因为从中国来不一定就是中国人。

## 6

### 【对话】

A: 琼斯先生, 我想介绍我的同事福特先生给您。

Mr. Jones, I'd like to introduce you to my same matter Mr. Ford. (中式)

Mr. Jones, I'd like to introduce you to my co-worker

Mr. Ford. (改正)

B: 您好, 福特先生。

How do you do, Mr. Ford?

C: 您好, 琼斯先生。

How do you do, Mr. Jones?

### 【注释】

① I'd like to (口语) 我想要…… co-worker [ˌkəʊ'wɜ:kə] 同事, 合作者

② 上述的同事, 也可以用 colleague [ˈkɒli:g]. 所谓“同事”, 有两种意思: a. 在一起工作的人, 上述例句就属于这种情况; b. 一起工作, 例如“你们过去同事过吗?” (Did you work together?)

## 7

### 【对话】

A: 你是哪里人?

Where are you from?

B: 我是中国人。中国是个发展中国家。

I'm from China. It's a country among development. (中式)

I'm from China. It's a developing country. (改正)

### 【注释】

① developing [di'veləpiŋ] country 发展中国家

② “发达国家”也不是 development country, 而是 developed country。



问候

Greetings

8

【对话】

A: 请代我问候你母亲。

Please replace me to regard your mother. (中式)

Say hello to your mother for me. (改正①)

Remember me to your mother. (改正②)

B: 非常感谢, 我一定会的。

Thank you very much. I certainly will.

【注释】

say hello to 向……问好      remember me to 请代我向……问候

(好)      certainly [ˈsɜ:tənli] *adv.* — [必] 定

9

【对话】

A: 最近怎么样?

How are you doing?

B: 老样子。

The same as ever.

A: 你先生好吗?

How's your husband?

B: 他还好。你先生呢?

He's still OK. How's yours? (中式)

He's OK. How's yours? (改正)

A: 也好。

Fine too.

### 【注释】

husband [ˈhʌbənd] 丈夫 as ever 仍旧, 照常, 一直

## 10

### 【对话】

A: 你在忙些什么?

What are you busy to do? (中式)

What are you up to? (改正①)

What are you doing? (改正②)

B: 我没做什么, 你呢?

I'm not doing much. What are you doing?

A: 在写一部小说。

Writing a novel.

### 【注释】

① busy [ˈbɪzi] *adj.* 忙的, 忙碌的 be up to 从事于  
novel [ˈnɒvəl] (长篇) 小说

② be busy 后不能接不定式 (可接动名词)。

## 11

### 【对话】

A: 你吃饭了没有? / 你好吗?

Have you had a meal yet? (中式)

How are you? (改正)

B: 很好, 谢谢。你呢?

I'm very well, thanks. And you?

A: 很好。

Just fine.



## 【注释】

①meal 一餐，一顿饭

②中国人见面寒暄常说“吃饭了没有？”其实这句寒暄语相当于英、美人士说的“**How are you?**”这种不同是由于中外文化差异引起的。这里仅对见面寒暄语而言，若在特定场合，诸如等着与某人一起去做一件事，问对方吃了午饭没有，吃了就一起去做。此时说出的“**Have you had your lunch yet?**”就不是中式英语，而是地道英语。

# 12

## 【对话】

A: 你的耳鸣怎样了?

**What about your ear crying?** (中式)

**What about your humming?** (改正)

B: 好多了，谢谢。

**Much better, thanks.**

A: 听到这个消息很高兴。

**Glad to hear that.**

## 【注释】

what about 如何，怎样 humming [ˈhʌmɪŋ] n. U 嗡嗡的声音，耳鸣

# 13

## 【对话】

A: 你父亲好吗?

**How's your father doing?**

B: 他患慢性病，不过现在好多了。

**He had a slow illness, but he's much better now.** (中式)

**He had a chronic disease, but he's much better now.**

(改正)

A: 很高兴听到这个消息。

Glad to hear it.

### 【注释】

①chronic disease [ˌkrɒnɪk diˈzi:z] 慢性病

②disease, illness [ˈɪlnɪs] 和 sickness [ˈsɪknɪs] 三个名词的意思都是“病”、“疾病”(其中 sickness 另有“呕吐”之意)。disease 指具体的疾病, 而 illness 和 sickness 则指抽象的疾病和生病状态。illness 多用于英国, sickness 多用于美国。





## 【对话】

## 14

A: 明天我见你方便吗?

Will it be convenient for me to see you tomorrow?

B: 对不起, 我要去琼斯老师那里拜年。

Sorry, I'll make New Year visit to Teacher Jones. (中式)

Sorry, I'll pay a New Year's call to Mr. /Ms. Jones.

(改正①)

Sorry, I'll wish Mr. /Ms. Jones a Happy New Year.

(改正②)

## 【注释】

①convenient [kən'vi:njənt] 方便的, 便利的 pay a New Year's call 拜年 wish sb. a Happy New Year 拜年 Ms. [miz] 女士

②Ms. 可用于已婚和未婚女子的姓氏或姓名之前。

③Teacher 不用于直接称呼, 所以不能称“琼斯老师”为 Teacher Jones。

## 15

## 【对话】

A: 想喝点什么吗?

What would you like to drink?

B: 请来点橙汁。

Some orange juice, please.